

DR. Saléha NAZEER

Citizenship : Pakistan • Date of birth : 22 January, 1970

Contact

Tel : +92 42 35 29 38 58

e-mail :

chairperson.french@pu.edu.pk

Address

Professional : Head of the French Dept., New Campus, Punjab University, Lahore 54590, Pakistan.

Residential : 98 Riwaz Garden Lahore, Pakistan

Profile

My 21 years dynamic and rich experience as Teacher, Examiner, Researcher, Co-Convener and Field Expert at various universities, colleges and institutes, at both national and international levels, can be grouped in to 3 major areas:

1. Administration:

14 years administrative experience as Departmental Head;

2. Research projects and Translation work:

6 years research experience at Sorbonne Nouvelle University, Paris 3, France

10 years experience of Research work supervision / evaluation at post-graduate level at Punjab University, Lahore, Pakistan

3. Teaching of French language:

21 years at Punjab University (including French course's introduction at PUCIT, IAS),

4 years at Fatimah Jinnah Post graduate College for Girls,

2 years at International School of Choueifat,

4 years at PCBA/PICS

Areas of Interest

1. Comparative Studies
2. Modernity in occidental and oriental societies
3. Translations : French – English / Urdu / Persian
4. Iqbalian poetry and prose with particular reference to Islamic philosophy,
5. French language teaching

Proficient and familiar with a vast array of comparative literature in French, English, Persian and Urdu languages, Specially focusing on Iqbalian poetry and prose with particular reference to Islamic philosophy and themes related to Modernity in occidental and oriental societies.

Educational Qualification

2005 to 2011 **Ph.D. in French (Comparative Study) – with “Highest Honours”**
Sorbonne University Paris 3, France

2002 to 2003 **Ph.D. (French) Course work – 1st POSITION** in Final Comprehensive Exam
NUML (National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan)

1992 to 1993 **Masters in Arts (French Literature) - “GOLD MEDALIST”**
University of the Punjab, Lahore, Pakistan

1992 **Bachelor in Arts (Additional) in French Language - “2nd POSITION”**
University of the Punjab, Lahore, Pakistan

1991	Diploma in French - “3rd POSITION” University of the Punjab, Lahore, Pakistan
1990	Diploma in French 3e & 4e degrés - “1st POSITION” Alliance Française, Lahore, Pakistan
1990	Proficiency in Spoken French - <i>Certificat de français parlé</i> - “1st POSITION” University of the Punjab, Lahore, Pakistan

Specialized Courses

1997	Stage Pédagogique - “1st POSITION” Enseigner le français des affaires et des professions", Chamber of Commerce & Industry, Paris, France
1997	Stage Pédagogique Comprendre le Monde des Affaires, Chamber of Commerce & Industry, Paris, France
1995	Cours Intensifs de langue, littérature et civilisation françaises University of Paul Valéry, Montpellier, France
1992	Cours Avancés pour Professeurs Etrangers University of Paris-Sorbonne, Paris, France
1992	Cours Avancés, Alliance Française de Paris University of Punjab, Lahore, Pakistan

Employment Particulars

Teaching / Administrative / Planning & Management
experience at the following institutions:

- | | |
|---|---|
| 1. University of the Punjab, Department of French,
Lahore, Pakistan | 1992 till date |
| 2. Fatima Jinnah Post-Graduate College for
Women, Lahore, Pakistan | Head of Department
1992-1996 |
| 3. PCBA/PICS (Punjab College of Business
Administration & Computer Sciences) Lahore,
Pakistan | Visiting Lecturer
1998-2002 |

4. Institute of Administrative Sciences, University of the Punjab, Lahore, Pakistan	Part-Time Lecturer 2001-2002
5. PUCIT Punjab University College of Information & Technology, Lahore, Pakistan	Part-Time Lecturer 2002-2004
6. International School of Choueifat, Lahore, Pakistan	Teacher 1994-1996

Professional Experience

1998-to-date : Head of the French Department/Incharge, University of the Punjab, Lahore, Pakistan

. Major responsibilities include:-

- To supervise the administrative work of the Department
- Departmental budget formation
- To design, conduct and supervise language courses, from Beginners to Advanced level
- Incharge Admissions to Certificate, Diploma and Masters programmes
- To arrange and conduct audio-visual language classes, all levels
- To provide Student Counseling & Career Guidelines
- Drafting of reports on Academics Progress, Departmental Administration, Tutorial sessions, etc.
- Co-convener, Board of Studies in French
- To recommend appointment of Teaching and Non-teaching staff

2002-to-date: Assistant Professor, Department of French, University of the Punjab.

Translator: *Translated (in French / from French) a number of official/legal documents as well as ordinary texts, reports, projects, business letters, etc. since 1996.*

Convener, Board of Examiners, for M.A. French Thesis Evaluation, National University of Modern Languages, Islamabad, for session 2004-2005.

Research Supervisor M.A. Thesis in French, University of the Punjab, since 2003.

Organizer / Coordinator, Seminars and Teachers Training Workshops in French, at University of the Punjab, since 2002 (cf. "Seminars")

Co-convener, Board of Studies in Spanish, University of the Punjab, 2005

Member of Jury for DELF, Alliance Française de Lahore, 2003

February 1996-2002: Lecturer, Department of French, University of the Punjab, Lahore.

Major duties included:-

- To deliver lectures to Masters Programme students on French Grammar, Contemporary French and French Literature.
- To act as Internal Paper-Setter and Examiner for the modules taught

Subject Specialist in the Selection Board for Lecturer in French, Government College, Lahore, 2000.

1998-2002: Visiting lecturer at PCBA/PICS, Lahore, (to teach French for Business to the students of Business

Administration and Computer Sciences, both at graduate and post graduate levels : BBA/BCS/MBA/MCS).

1997-to-2003: Member, Board of Studies in French, Government College, Lahore.

1996-to-date: Member, Co-Convener (since 1998), **Board of Studies in French, University of the Punjab, Lahore.**

1996-to-1998: Member, NRC (National Review Committee), Curriculum wing, Ministry of Education.

1994-to-2005: Member, Board of Studies in French, Board of Intermediate & Secondary Education, Lahore.

1994-1996: Taught French (as 2nd & 3rd language) at "The International School of Choueifat", Lahore.

1993-to-date: Examiner in French for the F.A., B.A., M.A. examinations as well as for the Certificate/ Diploma/ Proficiency in Spoken French/ French for Business exams.

1992-1996: Part-time Lecturer in French, Department of French, University of the Punjab, Lahore (to deliver lectures at Masters level)

1992 -1996: Part-time Lecturer in French, Fatima Jinnah Post Graduate College for Women, Chuna Mandi, Lahore (to deliver lectures at Undergraduate and Graduate levels).

Distinctions and Academic Achievements "Position Holder in all academic pursuits in French"

In Pakistan:

- i. Ph.D. (French) - Course Work: **1st** position
- ii. M.A. French : **1st** position
- iii. B.A. French Add.: **2nd** position
- iv. Diploma in French: **3rd** position
- v. *Certificat de français parlé* : **1st** position

In France :

- i. Ph.D. (French) : Highest Honours
- ii. *Diplôme* : Teaching French for Business & Professions : **1st** position

- ⌚ Successfully completed 5 levels of Persian language course and was awarded **One Year Diploma in RECORD 3 MONTHS ONLY**, with distinction in 3 levels, Iqbal Academy & Iran Cultural Centre, Lahore, 2004. (for Ph.D. Research work requirement)
- ⌚ Awarded HEC **Overseas Ph.D Scholarship**, May 2005.
- ⌚ Qualified the test and selection criteria, and was offered the HEC **Indigenous scholarship** for University teachers, 2004. (Not availed)
- ⌚ Qualified for overseas scholarship under "**Pak-French Research Collaboration Scheme**" by HEC, April 2005. (Not availed)
- ⌚ Stood **1st** in Ph.D. **Course Work** of one year (2 semesters) **Highest score** in Final Comprehensive Exam among 70 Ph.D. Scholars at NUML, National University of Modern Languages, Islamabad, 2003
- ⌚ **French Government Scholarship** for the study of "French for Business" at The Chamber of Commerce & Industry, Paris, 1997.
- ⌚ **1st** position in *Teaching French for Business & Professions* exam (among teachers of more than 30 nationalities): **Médaille du Mot d' Or**, by APFA (Association to promote French for Business), Paris, 1997.
- ⌚ **Gold Medal** for obtaining **1st** position in M.A. French.

- ⌚ **Merit Certificate**, University of the Punjab, for standing First in M.A. French.
- ⌚ **French Government Scholarship** for the study of French Language & Literature at the University of Sorbonne, Paris, 1992.
- ⌚ **Scholarship Holder**, President's Talent Farming Scheme, B.Sc. level, University Grants Commission, 1987-89.

Seminars, Workshops and Teacher Training Courses

1. *Attended a number of teacher-training sessions and workshops jointly organized by the Embassy of France in collaboration with the University Grants Commission (presently known as the Higher Education Commission), Islamabad, on:*

- ⌚ **"Teaching of French in Pakistan"**, Lahore, November 1992.
- ⌚ **"Evaluation of Examination Papers"**, December 1993.
- ⌚ **"Translation & Interpretation"**, Islamabad, October 1996.
- ⌚ **"Teaching through Video" & "Phonetics"**, Lahore, December 1996.
- ⌚ **"Reviewing New Teaching Methods"**, Karachi, April 1997.
- ⌚ **"Teaching & Learning, in connection with research in neuro-sciences"**, October 1997.
- ⌚ **"Video documentation in class"**, Islamabad, June 1998.
- ⌚ **"Use of Publicity & Advertisement in Teaching French"**, Lahore, December 1998.
- ⌚ **"Authentic documents in class"**, Lahore, April 1999.
- ⌚ **"The objectives and the elements of Method"**, Lahore, April 2000.
- ⌚ **"Exploring the pedagogical aspects of the press, sports section"**, Lahore, May 2000.
- ⌚ **"Techniques of verbal and written expression"**, Lahore, May 2000.
- ⌚ **"French Online Teaching"**,
Phase 1 Workshop : Islamabad, 2003;
Phase 2 Workshop: Lahore 2003.
- ⌚ **Critical Analysis of various teaching methods in French**, Lahore 2003

2. *Organized/Conducted Seminars and Teacher-training Sessions at the Department on the following topics:*

- **Teachers Training Workshop for French Online**, at main Library PU; Expert: Dr. Saleha Nazeer, 25th June 2012.
- **Journée de la francophonie 2012**, Guest : French Ambassador in IBD & Vice Chancellor PU ; **Speech contest in French**, topic: L'éducation d'aujourd'hui est-elle adequate pour forger le caractère de nos jeunes? 5th April 2012.
- **French Online – Introduction to the Programme and Tutorial Sessions**, for Teachers, Expert: Mrs. Bushra Sadiq, 2nd & 3rd July 2004.
- **Un aperçu du 20e siècle**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Mr A. Hafiz Mirza,
- **La prose au 19e siècle: Romantisme, Réalisme et Naturalisme**, for Teachers and students at

University level, Speaker: Ms. Saleha Nazeer; 05-6-2004

- **L'âge philosophique et le siècle de la lumière**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Mr. M. Yazdani Ardakani; 29-5-2004
- **Les essentiels de l'âge classique en France**, for Teachers and students at University level, Guest Speaker: Ms. Mashal Riaz; 22-5-2004
- **Renaissance et La France**, for Teachers and students at University level; Guest Speaker: Mrs. Nighat Jamal; 15-5-2004
- **Enseignement à distance**: French-Online teaching, over 30 teachers participated from all over Punjab; Expert: Mrs. Bushra Sadiq, from Alliance Française d'Islamabad, Dec 2003.

3. Attended more than 50 seminars and workshops in France as a doctoral research student from 2005-2010.

Guest Speaker

- **"Iqbal's Poetry in French"**, Pakistan Television Broadcast on Iqbal Day, 1996
- **"A Review on Translation of Iqbal's Poetry in French"**, for live transmission on Pakistan Television, Iqbal Day, 2003
- **"Lecture on Women Freedom"**, Sheikh Zaid Islamic Centre, Punjab University, 19.5.2005

Research Work

Papers presented on :

- *Traduire la khudi iqbalienne* presented at University of Franche-Comté, Besançon, France, at a Conference on *Traduire : pour découvrir ou neutraliser?* organized by CRIT (*Centre de Recherches interdisciplinaires et transculturelles EA 3224* – Research Centre for Inter-disciplinary and Trans-cultural Studies) and CRL (*Cellule de Recherche en Linguistique* – Research Cell on Linguistics), April 2011.
- *Faxr al-din 'Iraqi, vie, œuvres et thèmes* presented at OMA (Oriental and Arab World Studies) Research Unit, University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, March 2008.
- *Le concept de 'khudi' (soi) dans l'homme parfait d'Iqbal et le surhomme nietzschéen* presented at the Doctoral Day of Comparative Literature held under the auspices of SFLGC (*Société française de littérature générale et comparée* – French Organization on General and Comparative Literature) at University of Denis Diderot Paris 7, June 2007.
- *L'introduction à la pensée d'Iqbal : traces et influences de la pensée occidentale* presented at LGC (General and Comparative Literature) Research Unit, University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, May 2006.

Papers accepted for conference participation :

- 'Lecture des textes plurilingues d'Iqbal' accepted for presentation in the international conference on *Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité* to be held during 18th-20th October 2012 at the University of Toulouse le Mirail, France.

Articles published:

- 'Traduire la khudi iqbalienne', published in Revue E-crit, No. 4. *Traduire pour découvrir ou pour neutralizer*, Revue of Linguistics published by University of Franche-Comté, Besançon, France, May 2012
Référence électronique : Saléha Nazeer, « Traduire la *Khudi* iqbalienne », p. 35-44, e-CRIT3224 [en ligne], 4, 2012, mis en ligne le 14 mai 2012. URL : <http://e-crit3224.univ-fcomte.fr>
- 'Le concept de 'khudi' (soi) dans l'homme parfait d'Iqbal et le surhomme nietzschéen' published in *Journée doctorale de la littérature comparée, n° spécial 'Travaux en cours'*, Université Paris 7 U.F.R. : L.A.C., May 2008,

Texts Translated:

- *Le Cadeau de l'Hijaz*, French translation of Iqbal's poetry, section Urdu of Armaghan-e Hijaz (1938) ; translated in 2005.
- *Ton reflet dans les miroirs*, a selection of poems translated into French from Dr. Zahid Munir Amir's Urdu poetry book *Tera 'aks aainon main*, 2005.
- Revision and editing of *Le coup de Moise*, French translation of Iqbal's Urdu poetry in *Zarb-e-Kalim* by late Dr. Laeeq Babri, 2005.

Current Research Projects :

- Working on 1st ever Urdu-French Dictionary – Phase 1 : June/July 2012 – December 2012
- French translation of Iqbal's "Armaghan-e-Hijaz", started in October 2011

Doctoral Research Projects :

- Doctoral Research Thesis on *La critique iqbalienne de la modernité – une étude comparative*, (A comparative studies project dealing with Muhammad Iqbal's thought in his Persian, Urdu and English texts) jointly carried out at LGC - *Littérature Générale et Comparée* and OMA – *Orient Monde Arabe* Department at the University of Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, 2005-2011.
- Doctoral Research work on *Fables et fabliaux comme un véhicule de pensée chez Allama Iqbal et Jean de la Fontaine* at NUML (National University of Modern Languages), Islamabad, Pakistan, 2003-2005, (synopsis, work plan and draft text of phase 1 completed).

Research projects supervised:

- *Etude des expressions français-ourdou* by Zil-e-Ayesha, French Department, Punjab University, Lahore 2012 (under progress).
- *L'interprétation symbolique du Hajj dans la pensée d'Ali Shariati* by Bisma Saleem, French Department, University, Lahore 2012 (under progress).
- *L'importance de la littérature d'enfance et de jeunesse au sous-continent indien – portée anglaise* by Mahnoor Yawar, French Department, Punjab University, Lahore 2011.
- *La poésie métaphorique d'Iqbal* by Kanwal Iqbal, French Department, Punjab University, Lahore 2010.
- *Etude de l'approche iqbalienne vers les personnalités françaises* by Qundeel Irshad, French Department, Punjab University, 2005.

- *Analyse de la poésie de Perveen Shakir* by Sana Ahmad, French Dept., Punjab University, 2005.
- *Langue française : portée au Pakistan* by Tayyab Sadoon, French Department, Punjab University, 2005.
- *Problèmes de l'apprentissages de la langue française au Pakistan* by S. Ammar Mehdi, French Department, Punjab University, 2005.
- *Comparaison entre les traductions ourdou de L'Etranger* by Samia Sarfaraz, French Department, Punjab University, 2005.
- *Le Prof. Dr. S.H.A.Rassool : Contribution, influence et développement de la langue française au Pakistan* by Tayyaba Bano, French Department, Punjab University, 2004.

Research projects evaluated:

- *Les poètes mystiques du pendjabi* by Azhar Ilyas Butt, French Department, University of Punjab, Lahore, 2009.
- *Les méthodes traditionnelles d'enseignement du FLE au Pakistan* by Sana Aslam, French Department, University of Punjab, Lahore, 2009.
- *L'apprentissage de la langue Française avec les aides audio-visuels* by Noor-ul-Ain, French Department , University of Punjab, Lahore, 2009.
- *L'ourdou - notre langue nationale* by Rabia Arshad, French Department , University of Punjab, Lahore, 2009.
- *Les Handicapés au Pakistan* by Tahir Younis, French Department, University of Punjab, Lahore, 2009.
- *Les liens français de Mohammad Ali Jinnah*, by Maria, at French Department, University of Punjab, Lahore, Novembre 2008.
- *L'influence de Maupassant dans les nouvelles de Manto* by Nadia Khalid, French Department, University of Punjab, Lahore, 2007.
- *Azad Cachemire le paradis des touristes* by Sana Yaqub, French Department , University of Punjab, Lahore, 2007.
- *Une étude diachronique de L'art et la littérature pendant le règne Moghol 1526-1707* by Sadia Hanif, French Department , University of Punjab, Lahore, 2007.
- *Un panorama des efforts littéraires du Dr. Laeeq Ahmad Babree 1931- 2003* by Sheema Maryam , French Department , University of Punjab, Lahore, 2007.
- *Les relations Franco-Pakistanaïses* by Moeed Khalid, French Department , University of Punjab, Lahore, 2007.
- *La conditions des musulmanes du sous-continent indien au 19e siècle et les efforts du Député Nazir Ahmad pour leur éducation* par Nabiha Jamil, Département de français, Université Nationale des Langues Modernes, Islamabad, 2004
- *Le vers libre en ourdou: Une étude du travail d'Amjad Islam Amjad* par Rehna Sameeh, Département de français, NUML, Islamabad, 2004

M.Sc. (Zoology) : 1st DIVISION University of the Punjab

M.Sc. Thesis Area : *Endocrinology - Age-related Study of growth hormone in the brain of Tilapia fish*

B.Sc. (Chemistry, Botany, Zoology) : 1st DIVISION University of the Punjab

Languages

French (fluent)

English (fluent)

Persian (5 levels)

Urdu (fluent)

Arabic (reading : fluent, spoken : basic)